

Russian
State University
for the Humanities

● **Orientalia**
et Classica
Papers of the Institute of Oriental
and Classical Studies

Issue LVII

History and Culture
of Traditional Japan 8

Sankt-Petersburg
2015

Российский
государственный гуманитарный
университет

● **Orientalia**

et Classica

**Труды Института восточных культур
и античности**

Выпуск LVII

**История и культура
традиционной Японии 8**

Санкт-Петербург
2015

УДК [008(520)+94(520)](082.1)
ББК 63.3(5Япо)я43+71.4(5Япо)я43
И90

**Издание осуществлено
при поддержке Японского фонда (Japan Foundation)**

**Orientalia et Classica:
Труды Института восточных культур и античности**

Выпуск LVII

Под редакцией *И. С. Смирнова*

История и культура традиционной Японии 8

Ответственный редактор *А. Н. Мещеряков*

Художник *Михаил Гуров*

ISBN 978-5-89332-257-6

© Российский государственный
гуманитарный университет, 2015
© Институт восточных культур
и античности, 2015
© Издательство «Гиперион», 2015

«Изучение сведений о Камчатке» (1783 г.) — первое в Японии сочинение о России

В. В. Щепкин

ИБР РАН

Первые сведения о России появляются на страницах японских рукописей в самом конце XVII в. — несколько строк о «Московии» содержится в известном сочинении астронома из Нагасаки Нисикава Дзёкэн (1648–1724) «Изучение торговых сношений Китая и варваров» (*Каи цу:сё: ко:* 華夷通商考), опубликованном в 1695 г. Россия описывается в нем как «теплая страна», расположенная «на расстоянии четыре тысячи сто *ри* по морю от Японии»; жители ее «напоминают [жителей Империи] Моголов», а из товаров известны «янтарь, кораллы, пять злаков, серебряные пластинки для нагревания благовоний, кожи разных животных»¹. В течение XVIII в. эти сведения пополняются изредка и незначительно. Однако в 1783 г. неожиданно появилось сочинение, полностью посвященное России. Дело в том, что за несколько лет до этого, в 1778–1779 гг., участники российской экспедиции под руководством Д. Я. Шабалина и И. М. Антипина посетили восточную оконечность современного Хоккайдо, где встретились с японцами — сотрудниками торгового дома Хидая Кюбээ и чиновниками княжества Мацумаэ. Власти княжества не стали сообщать о визите русских центральному правительству, но слухи о нем уже вскоре достигли ученых Эдо. Первым полученными сведения изложил на бумаге Кудо Хэйсукэ (1734–1801).

Кудо Хэйсукэ родился в семье врача княжества Вакаяма. В возрасте 13 лет он был взят приемным сыном в семью врача княжества Сэндай, изучал медицину, конфуцианство, историю. В 22 года унаследовал положение главы дома, после чего переехал в Эдо, где продолжил свое обучение. Вскоре он стал известным врачом, а когда ему было 30, к нему стали поступать в ученики люди из самых дальних провинций. Круг его знакомств был очень широк: он находился в дружеских отношениях в том числе с известными «голландоведами» своего времени Маэно Рётаку, Ооцуки Гэнтаку, Накагава Дзюнган и Кацурагава Хосю. От них он узнавал разные сведения о внешнем мире².

¹ Нисикава Дзёкэн 西川如見. *Каицусёко: 華夷通商考* (Исследование торговых сношений Китая и варваров). Рукопись, шифр хранения 01 04067, Библиотека Университета Васэда. См.: http://www.wul.waseda.ac.jp/kotenseki/html/ne01/ne01_04067/index.html.

² *Окада Тосихиро* 岡田俊祐. Нихон тиригаку дзимбуцу дзитэн (кинсэйхэн) 日本地理学人物事典(近世編) (Словарь персоналий японской географии. Позднее средневековье). Токио 東京: Харасёбо 原書房, 2011. С. 105–106.

Кроме врачебной практики, Кудо Хэйсукэ также занимался тем, что представлял интересы людей в суде, поэтому его дом зачастую посещали представители самых разных слоев общества. Именно в рамках одного судебного дела Кудо Хэйсукэ сблизился с несколькими выходцами из княжества Мацумаэ, одним из которых был вассал Мацумаэ по имени Мина-то Гэндзаэмон. Полученные от него сведения стали для Кудо Хэйсукэ важнейшим источником информации о ситуации в землях айнов³.

По-видимому, именно полученные от Мина-то сведения побудили Кудо Хэйсукэ приступить к написанию труда о России. Сегодня это сочинение известно под названием «Изучение сведений о красных эдзо» (*Акаэдзо фу:сэцукю*: 赤蝦夷風説考), однако недавно было установлено, что первоначальным названием являлось «Изучение сведений о Камчатке» (*Камусасука коку фу:сэцукю*: 加模西葛杜加国風説考)⁴. Это сочинение имело хождение только в рукописном виде, его авторство было установлено лишь в 1916 г. До тех пор оно приписывалось известным своими сочинениями о северных краях Могами Токунаи (1755–1836), Хонда Тосиаки (1744–1821), а также — под названием «Дополнение к Обзору трех стран» — Хаяси Сихэй (1738–1793)⁵.

«Изучение сведений о Камчатке» состоит из двух томов (*маки*)⁶. Наиболее ранний из известных списков сочинения хранится в Государственном архиве Японии как составная часть сборника документов «Дело о землях Эдзо» («*Эдзотти шкэн*» 蝦夷地一件). Этот список озаглавлен «Изучение сведений о красных эдзо», однако перед предисловием указано другое название — «Изучение сведений о Камчатке»⁷. Еще один ранний список с названием «Изучение сведений о Камчатке», принадлежавший Мацудайра Саданобу (1759–1829), главе правительства Японии в 1787–1793 гг., хранится в Библиотеке Тэнри⁸. Наконец, известен также экземпляр сочинения, принадлежавший известному исследователю айнских земель Кондо Дзюдзо (1757–1815). Ныне он хранится в Историографическом институте Токийского университета. Эти три списка, судя по всему, являются наиболее близкими к оригиналу сочинения⁹.

³ Коно Цунэити 河野常吉. Акаэдзо фу:сэцукю: но тэса Кудо Хэйсукэ 赤蝦夷風説考の著者工藤平助 (Кудо Хэйсукэ, автор «Акаэдзо фу:сэцукю») // Сигаку дзасси 史学雜誌. Т. 26. № 5. С. 50–64.

⁴ Ивасаки Наоко. Акаэдзо фу:сэцукю: но кэнкю: 赤蝦夷風説考の研究 (Исследование «Акаэдзо фу:сэцукю»). Хэйсэй 18–20 нэндо кагаку кэнкю:хи ходзэкин кэнкю: сэйка хо:кокусэ 平成 18~20 年度科学研究費補助金研究成果報告書 (Отчет о результатах исследования по научно-исследовательскому гранту на 2006–2008 гг.). Киото京都: [Кё:то дайгаку 京都大学], 2009. С. 2–7.

⁵ Коно Цунэити. Указ. соч. С. 54–55.

⁶ Исследование выполнялось по изданию: Кудо Хэйсукэ. Камусасука коку фу:сэцукю: 加模西葛杜加国風説考 (Изучение сведений о Камчатке) // Ивасаки Наоко. Указ. соч. С. 8–20].

⁷ Список опубликован: Син Хоккайдо: си 新北海道史 (Новая история Хоккайдо). Т. 7. Источники (1). Саппоро 札幌: Хоккайдо: 北海道, 1969. С. 279–298.

⁸ Ивасаки Наоко. Указ. соч. С. 2–4.

⁹ Перечень других списков см.: Ивасаки Наоко. Указ. соч. С. 3.

Первый том своего сочинения Кудо Хэйсуке начинает с изложения сведений о Камчатке и России, полученных от людей из Мацумаэ. Далее он сопоставляет их с информацией голландцев и переводчиков из Нагасаки и на основе этого предполагает желание русских начать торговлю с Японией. Хэйсуке обращает внимание на то, что голландцы при рассказе о русских всегда повторяют об их заговоре против Японии. Однако, анализируя географическое положение и торговый потенциал России, он приходит к выводу, что «если будет открыта торговля [с русскими], то торговля голландцев и китайцев в Нагасаки перестанет быть прибыльной», а потому голландцы, «предвидя это, распространяют разнообразные слухи, обманывают нашу страну и стараются всячески не допустить сближения с Россией»¹⁰.

Кудо Хэйсуке заявил, что в дальних землях айнов между русскими и японцами ведется нелегальная торговля, и, поскольку запретить ее крайне сложно, *бакуфу* следует взять ее под свой контроль и извлечь для себя максимальную выгоду из этой торговли. Он предположил, что открытие торговых отношений с русскими вынудит голландцев и китайцев в Нагасаки снизить цены на товары, что уже само по себе принесет *бакуфу* прибыль. Кроме того, он предложил начать активную разработку рудников драгоценных металлов, расположенных в землях айнов, а средства на их освоение восполнять за счет прибыли от торговли с русскими. Первый том сочинения завершается краткими географическими сведениями о западных и восточных землях айнов и расположенных там рудниках.

Второй том «Изучения сведений о Камчатке» составили переведенные с голландского языка сведения о России из двух европейских книг: «География» Иоганна Пюбнера¹¹ и «Описание России» Яна Райца¹². Переводы Кудо Хэйсуке снабдил своими комментариями. Одним из основных вопросов, волнующих автора, является причина, по которой приплывающие с Камчатки люди говорят, что их страна называется «Россия». Далее, основываясь на вышеуказанных двух сочинениях, он приводит общие

¹⁰ Кудо Хэйсуке. Указ. соч. С. 10.

¹¹ Оригинальное издание на немецком языке см.: *Hübner J. Kurtze Fragen aus der neuen und alten Geographie biss auf gegenwartige Zeit. Leipzig: [б. и.], 1693.* Голландский перевод, которым пользовался Кудо Хэйсуке, см.: *Hübner J. Algemeene geographie, of Beschryving des geheelen aardryks. Amsterdam: P. Meijer. 1769.* Русский перевод см.: Из старья и новья географии по вопросам и ответам чрез Ягана Пюбнера собраное и на немецком диалекте в Леипцике напечатано, а ныне повелением великаго государя царя и великаго князя Петра Перваго всероссийскаго императора при наследственном благороднейшем государе царевиче Петре Петровиче на российском напечатано в Москве. М.: [б. и.], 1719.

¹² Оригинальное издание на голландском языке см. *Reitz J. F. Oude en nieuwe staat van't russische of moskovische keizerryk, behelzende eeneuitvoerige historie van Rusland en deszelfs groot-vorsten; benevens de beschryvinge van dat uitgestrekte ryk, de zeden en Godsdienst der inwoneren: zyne opkomst en voortgang in koophandel, kunsten, landen zeemacht, oproeren, oorlogen en verdere wisselvalligheden, tot dezen tegenwoordigen tydt toe. Utrecht: J. Broedelet, 1744.*

сведения о Камчатке, о России, о российских правителях от Алексея Михайловича до Екатерины II, об истории российской экспансии от завоевания Тобольска в 1550 г.¹³ до основания Оренбурга в 1735 г.

Далее Кудо Хэйсуке рассказывает об изображениях и описаниях русских, которые ему показали люди из Мацумаэ: в них приведены имена и описания внешнего вида участников экспедиции Антипина и Шабалина в 1778–1779 гг. Завершается второй том сведениями о русском алфавите, по-видимому, на основе записанной участниками той же экспедиции японской азбуки *ироха* русскими буквами, а также о русских товарах¹⁴.

Как видно из этого краткого обзора содержания, «Изучение сведений о Камчатке» стало первым в Японии подробным описанием России, составленным на основе европейских книг и устных свидетельств японцев из княжества Мацумаэ. Информативное и относительно достоверное, «Изучение сведений о Камчатке» наглядно демонстрирует, что, несмотря на строгие ограничения внешнеполитической жизни страны, информация о внешнем мире все же проникала в Японию в достаточном для написания подобного сочинения объеме. Два из «четырех окон»¹⁵ во внешний мир — Мацумаэ и Нагасаки — позволили обычному врачу княжества Сэндай (которое, между прочим, было исключено из активной политической жизни государства) собрать подробнейшие сведения о почти неизвестной стране, проанализировать их и составить на их основе ряд предложений по выстраиванию отношений с ним.

Говоря о содержании сочинения, прежде всего нужно заметить, что под «красными эдзо», которые фигурируют в привычном для российских японоведов названии сочинения, Кудо Хэйсуке имеет в виду не русских, а население Камчатки. Как топоним Акаэдзо («красное Эдзо») также соотносится исключительно с Камчаткой. Однако очень вероятно, что это

¹³ Так в тексте Кудо Хэйсуке. В действительности Тобольск был основан в 1587 г., а решающая битва в завоевании Сибирского ханства произошла пятью годами ранее.

¹⁴ Между прочим, в журнале И. М. Антипина находим такие подтверждающие строки: «Вышел начальник, сел и приказал прямо себя блиско поставить стул и послал ковер, то просил сесть, когда присел, то, дав бумагу, просил из российской грамоты мне что ни на есть написать... и написал я молитву „господи, иесе“ и по их переводу тут же „господи, помилуй“, и по написании прочел, говорили: „Хорошо!“. После того просил азбуку, по их названию „иросра“, написать. Он думал, по их сходно, притом я говорил: наша грамота с вашим несходна, и написал слова азбуки, которые, сочитав сколько слов, просил название каждому слову на их грамоте написать, кои написав, прочел и отдал». См.: Русские экспедиции по изучению северной части Тихого океана во второй половине XVIII в. М.: Наука, 1989. С. 194.

¹⁵ «Четырьмя окнами» во внешний мир в японской историографии называют княжества Мацумаэ, Цусима, Сацума, а также город Нагасаки, через которые осуществлялись отношения соответственно с айнами, Кореей, Рюкю, а также китайцами и голландцами.

лишь интерпретация Кудо Хэйсукэ, а айны Хоккайдо (эдзо) и вслед за ними японцы из княжества Мацумаэ называли так именно русских — по цвету их одежды из алого сукна.

Люди из Мацумаэ рассказывают, что за землями Эдзо, к северо-востоку, есть страна, которую называют [страной] красных эдзо... [Людей оттуда] называют также красными эдзо, красными людьми, большими эдзо, или в общем — дальними эдзо. Однако в последние годы время от времени в бухту Носсяму в Ураясибэцу¹⁶, что в землях Эдзо, стали прибывать корабли под видом занесенных морским течением. Их внешний вид значительно отличается от прежнего и напоминает голландские суда. Одежда людей своим видом также похожа на голландскую: они носят шерсть, бархат и алое сукно... На вопрос о названии своей страны они отвечают «Россия».

Когда-то прежде они незаконно вышли на берег и начали захват территории, дошло до боя с людьми эдзо с использованием стрелкового оружия, и когда с обеих сторон появились убитые и раненые, они отступили. Однако эти люди были не теми, что похожи на голландцев, о которых говорилось вначале, а, по-видимому, теми же красными эдзо из давних времен, т. е. варварами из [страны] красных эдзо¹⁷. Так или иначе, они приходят из земель в дальних северных морях и являются еще большими островными варварами, чем эдзо, поэтому тот внешний вид, в котором они приходили в последние годы, подозрителен. Подозрительно также и то, что страну свою они называют «Россия».

...Главной страной для красных эдзо является Россия, которая также называется страной Рюсю. Столицей ее является Московия, поэтому и всю страну называют Московией. Камчатка — это настоящее название [страны] красных эдзо¹⁸.

Упомянутый Кудо Хэйсукэ вариант названия «красные люди» (яп. *акашито* 赤人), судя по всему, является калькой с айнского «*фуре шишам*» — «красный человек»¹⁹. На эту этимологию указывает, в частности, Хаяси Сихэй в своем сочинении «Общий обзор трех стран» («*Сангоку цу:ран дзусэцу*» 三国通覧図説)²⁰.

¹⁶ Район современного г. Нэмуру на северо-востоке о. Хоккайдо.

¹⁷ Здесь, вероятно, имеется в виду деятельность Ивана Черного на Курильских островах в 1766–1769 гг. и его конфликты с местным населением. Известно, что спутником Черного был Никита Чикин, тойон острова Парамушир, который, очевидно, был курильцем. Возможно, в составе отряда Черного были и другие курильцы и ительмены, из-за чего и возникло представление о них как о варварах. Возможно также, что речь идет о вооруженном конфликте айнов с участниками группы промышленников под руководством П. Протодыяконова в 1770–1772 гг.

¹⁸ Кудо Хэйсукэ. Указ. соч. С. 9–10.

¹⁹ Добротворский М. М. Айнско-русский словарь. Казань: Университетская типография, 1875. С. 390.

²⁰ «Эдзо си» («Описание Эдзо») Хаяси Сихэй (вступительная статья и перевод с японского языка В. В. Щепкина) // Письменные памятники Востока. № 1 (14). 2011. С. 9.

Заслуживают особого внимания слова Кудо Хэйсукэ о том, что голландцы постоянно повторяют о заговоре русских против Японии. Он считает подобные слова голландцев подозрительными и на основе сравнения двух стран — России и Голландии — приходит к выводу, что голландцы намеренно распространяют несоответствующие действительности слухи о России, желая не допустить ее сближения с Японией. Современник событий, Кудо Хэйсукэ очень точно и доказательно приходит к выводу, который и в наши дни некоторыми учеными считается лишь возможным²¹.

Как мне кажется, они [русские. — В. Щ.] прознали о том, что в Японии много золота, серебра и меди, и захотели во что бы то ни стало завести торговые отношения. Голландия ведет торговлю с Японией и, как я слышал, постепенно становится от этого богатой. А поскольку Голландии известно, что Россия хочет использовать эту торговлю для своей выгоды, она искренне желает не допустить сношений России и Японии и распространяет разнообразные слухи, ведь если [сношения] состоятся, то это приведет к упадку Голландии. Причины этого в том, что товары, которые голландцы продают в Японии, полностью происходят из южных стран, а Голландия расположена далеко на севере, и там изготавливают лишь изделия тонкой работы. Им приходится преодолевать несколько десятков тысяч *ри* по морю, это сопряжено с разными расходами, имеет значение и цена закупаемых товаров.

Во владении России же находятся непрерывные земли вплоть до [страны] красных эдо, и хотя [страна] красных эдо отделена от Японии морем, она связана [с ней] цепью островов, то есть все равно что внутренним морем. Российская столица соединяется большой рекой с землями Персии, по ней свободно ведется перевозка. В таких странах, как Персия, Индия, Аравия, Африка — везде есть большие реки, и между ними ведется свободное сообщение. Товары из всех этих стран собираются в порту столицы Московии, поэтому нет таких товаров, которых не было бы в столице Московии. И пусть от Московии до Камчатки путь далек, есть много больших рек, и можно свободно осуществлять перевозки. Выйдя по большим рекам в великое северное море, можно свободно делать перевозки и по морю и добираться в любую точку владений. Поэтому отправлять товары в Японию для них проще простого. Кроме того, из России есть три пути в китайские реки, по которым осуществляется взаимная торговля и обмен посольствами, поэтому китайские товары также в большом количестве поставляются из Пекина. Поскольку все обстоит таким образом, цены на товары у них значительно ниже, и если будет открыта торговля [с русскими], то торговля голландцев и китайцев в Нагасаки перестанет быть прибыльной. Может быть, предвидя это, они и распространяют разнообразные слухи, обманывают нашу страну и стараются всячески недопустить сближения с Россией?²²

²¹ Куланов А. Е., Молодяков В. Э. Россия и Япония: имиджевые войны. М.: АСТ; Астрель; Хранитель, 2007. С. 41–60.

²² Кудо Хэйсукэ. Указ. соч. С. 10–11.

Однако к торговле с Россией Кудо Хэйсука также относится с настороженностью. Ее желание торговать с Японией он лишь предполагает, однако истинные намерения России, по словам Хэйсука, остаются неизвестными. «Поскольку мы находимся рядом с такой большой страной, как Россия, которой боятся все другие страны, — пишет он, — даже если построить крепости, нельзя отказаться от торговли, не зная ее планов. В России заботятся о японцах, хорошо знают даже [японский] язык, а фон Бэнгоро²³ с командой проплыл по морю вдоль нашей страны и своими глазами увидел ее положение, поэтому трудно вообразить даже во сне, что они планируют. Именно поэтому мне представляется разумным тщательно изучить возможность торговли. И если в моих размышлениях нет ошибки, то лучше, если такие торговые отношения будут»²⁴. Таким образом, он приходит к выводу о необходимости установления торговых отношений, с тем чтобы лучше узнать Россию и разработать в ее отношении соответствующие меры.

Далее Кудо Хэйсука высказывает мнение о необходимости превентивной колонизации земель айнов. Он опасается скорого проникновения в них русских, говоря, что «если оставить все как есть, то люди с Камчатки станут одной страной с землями айнов, и айны будут подчиняться приказам России и больше не примут нашего господства»²⁵. Освоение земель айнов для Кудо Хэйсука — это прежде всего разработка рудников драгоценных металлов, способных улучшить финансовое положение государства. В итоге освоение земель айнов и торговля с Россией сводятся им во взаимозависимый процесс, который может принести большую пользу Японии:

Важнейшей задачей в управлении государством является увеличить его мощь. А для того, чтобы увеличивать мощь, важнейшим является ввозить богатства других стран в нашу страну. Однако ввоз драгоценных металлов из других стран в нашу страну не идет ни в какое сравнение со стараниями других стран, которые уделяют этому много внимания и усердны в этом. Поэтому нам трудно этого достичь. Таким образом, чтобы увеличить мощь Японии, не остается ничего другого, кроме как разрабатывать рудники Эдзо и увеличивать количество добываемых там товаров. Что касается разработки рудников Эдзо, то о ней издавна активно говорят горные инженеры, однако затраты на нее не соотносятся с доходами, поэтому это дело пришло в упадок. Однако если, как говорилось выше, начать торговлю с Россией, то получаемые от нее средства можно направлять на разработку. Используя возможности торговли и разработ-

²³ Имеется в виду Мориц Аладар Беневский (1746–1786), который в 1771 г. возглавил побег группы ссыльных с Камчатки и на судне посетил несколько гаваней в Японии и на Рюкю. Некоторые современники в Японии из-за свидетельств о промере глубин членами экипажа Беневского считали его российским шпионом.

²⁴ *Кудо Хэйсука*. Указ. соч. С. 11.

²⁵ Там же. С. 12.

ки, мы сможем подчинить себе всю страну Эдзо, и тогда не только драгоценные металлы, но и все товары будут работать на пользу нашего государства²⁶.

Представляет интерес также поднятая Кудо Хэйсукэ тема нелегальной торговли между японцами и русскими в землях айнов — ведь именно она послужила для мыслителя поводом взяться за кисть и предаться размышлениям о северной стране. Вот что придет Кудо Хэйсукэ об этом:

...Мне представляется разумным тщательно изучить возможность торговли. И если в моих размышлениях нет ошибки, то лучше, если такие торговые отношения будут. Если же [торговля] будет продолжаться, как сейчас, то она никогда не перестанет быть тайной. Трудно узнать, ведется или нет нелегальная торговля, но предполагаю, что тайно ведется. Предотвратить такую тайную торговлю чрезвычайно сложно. Если же будут открыты [официальные] торговые отношения, то можно будет предпринять разные меры.

Если оставить все как есть, то постепенно нелегальная торговля станет еще более изворотливой, и торговцев появится большое количество. Если подумать обо всем этом, то не останется ничего другого, как сделать эту торговлю легальной. Если будет вестись торговля, мы сможем узнать нравы тех людей и природные особенности их земель и разработать в соответствии с этим меры.

Как видно, Кудо Хэйсукэ пишет о нелегальной торговле как о чем-то продолжающемся по меньшей мере не один год. Очевидно, что о фактах такой нелегальной торговли ему поведал тот же человек, что и сообщил другие сведения о землях айнов, — Минато Гэндзаэмон. Что же мог иметь в виду под нелегальной торговлей этот Минато и какими сведениями он располагал? Здесь стоит подробнее рассмотреть те обстоятельства, которые привели его в дом Кудо Хэйсукэ и сподвигли рассказать о землях айнов и посещениях русских.

Минато Гэндзаэмон был министром финансов в княжестве Мацумаэ. Он прибыл в Эдо в 1780 г. в рамках разбирательства по делу его подчиненного Кауэмона из Намбу, покусившегося на интересы одного из крупнейших торговцев в землях айнов — Хидая Кюбээ. История взаимоотношений этого Кауэмона и Хидая Кюбээ насчитывала не один год и носила весьма сложный характер. Мицуги Ёсио рассказывает о ней, опираясь на текст судебного иска, поданного торговым домом Хидая Кюбээ в бакуфу²⁷.

²⁶ Кудо Хэйсукэ. Указ. соч. С. 12.

²⁷ Мицуги Ёсио 三ツ木芳夫. Хо:рэкики тэммэйки ни окэру Хидая но кигё:ся кацудо: — сихайдзин сосё: мондай о тю:син ни 宝曆期・天明期における飛騨屋の企業者活動—支配人訴訟問題を中心に(Деятельность промышленника Хидая в 1750–1780-х гг.: проблема иска против управляющего) // Саппоро дайгаку дзёси танки дайгакубу киё: 札幌大学女子短期大学部紀要. № 37 (2001). С. 19–56.

Первый глава торгового дома Хидая Кюбээ в 1700 г. открыл филиал по закупке лесоматериалов в Оохата на севере Хонсю. Поскольку сам он плохо знал местные особенности, то нанял в качестве передовщика местного жителя по имени Гибээ. После смерти Гибээ передовщиком стал его сын Кауэмон. В 1760 г. его статус был повышен до управляющего филиалом. Однако спустя шесть лет, в 1766 г. при проверке счетов обнаружилось, что Кауэмон похитил средства дома на сумму более трех тысяч рё²⁸. Разумеется, он был уволен и должен был полностью возместить ущерб, однако смог вернуть лишь 477 рё. Неясно, чем объяснялось поведение Кауэмона, принимая во внимание покровительственное отношение Хидая Кюбээ к нему и его семье (он сменил на посту своего умершего отца в возрасте всего 22 лет), но и после увольнения он не оставил попыток навредить предпринимательской деятельности своего бывшего начальника.

В 1767 г. Кауэмон дал взятку министру финансов княжества Мацумаэ Минато Гэндзаэмону с просьбой передать ему на откуп участок для вырубки леса, правом на который на тот момент обладал Хидая Кюбээ. В ответ на это Хидая безвозмездно передал княжеству Мацумаэ 500 рё на ремонт замка Фукуяма, а также повысил ежегодную откупную плату с 600 до 1000 рё, сохранив таким образом за собой право на участок. Однако уже спустя два года, в 1769 г., княжество потребовало у Хидая Кюбээ вернуть взятый на откуп участок, после чего передало его Кауэмону. Так закончилась деятельность дома Хидая Кюбээ по заготовке леса в княжестве Мацумаэ, продолжавшаяся три поколения. Кауэмон между тем не смог обеспечить прибыльность, и участок пришлось передать третьему купцу.

Тем временем к 1773 г. долг княжества Мацумаэ перед Хидая Кюбээ вырос до 8183 рё. Не видя возможность вернуть такую сумму, власти княжества предложили купцу передать на откуп торговый участок Томамаэ за 200 рё в год. Хидая Кюбээ в ответ на это предложил 2783 рё долга засчитать в качестве выплаченного налога, а в счет оставшихся 5400 рё передать ему на откуп на 20 лет четыре торговых участка — Этомо, Аккэси, Киитаппу и Кунашир — из расчета 270 рё в год. Власти княжества дали согласие на это, а кроме того, чтобы погасить другие долги, передали ему также торговый участок Соя на 15 лет за 190 рё в год.

Кауэмон тем временем в 1773 г. попал в тюрьму княжества Намбу за незаконное проникновение в земли айнов, заготовку там лесоматериалов и незаконную же зимовку. В 1779 г. его давний покровитель Минато Гэндзаэмон смог вызволить его оттуда и под именем Асама Кауэмон назначить чиновником в свое ведомство. Поскольку это подразумевало переход в сословие воинов, должна была существовать веская причина для этого, однако из сохранившихся источников она совершенно не ясна. В том же

²⁸ Рё (яп. 両) — название золотой монеты. Курс золота в период Эдо (1603–1867) был плавающим, центральное правительство лишь изредка прибегало к его искусственной коррекции. В своей финансовой политике центральное правительство как правило стремилось к соблюдению курса 1 рё золота = 1 коку (150 кг) риса.

1779 г. произошел инцидент, который, судя по всему, стал для Хидая Кюбээ последней каплей и послужил поводом для обращения в суд.

22 октября судно торгового дома Хидая Кюбээ вернулось из торгового участка Соя в Мацумаэ, где было подвергнуто досмотру. Все личные товары членов экипажа, которые те обычно продавали в портах в ожидании попутного ветра (*хомати* 帆待), были изъяты как превышающие допустимый вес. Капитан судна, взяв всю вину за инцидент на себя, покончил с собой. Тем не менее работа филиала торгового дома в Мацумаэ была приостановлена на две недели. Хидая Кюбээ принял решение подать иск в суд. По версии Хидая Кюбээ, чиновники княжества по сговору с Кауэмоном воспользовались правом назначить на судно своего представителя и намеренно подстроили превышение веса. Иск был подан в Министерство финансов 10 июля 1780 г. В том же году и Кауэмон, и Минато Гэндзаэмон были вызваны в Эдо для разбирательства.

Именно тогда — в конце 1780 г. или начале 1781 г. — состоялась встреча Минато Гэндзаэмона с Кудо Хэйсуке, во время которой первый рассказал второму о нелегальной торговле в землях айнов с русскими. Поскольку первым достоверно известным из японских источников визитом русских в земли айнов стал приезд экспедиции Д. Я. Шабалина в 1778 г., под нелегальной торговлей мог подразумеваться лишь обмен товарами во время этой и следующей встречи в 1779 г. В японских источниках упоминается лишь о немногочисленных подарках с российской стороны. Если же мы вновь обратимся к российским источникам, то узнаем, что хотя список товаров и был внушительным, торговый обмен не выходил за рамки знакомства с образцами товаров. Согласно рапорту Шабалина, во время встречи в 1778 г. японцам были переданы и получены от них следующие товары:

Жителем 22 июня послано было от меня к преждеозначенным японского судна предводителям ис привезенного от господ компанейщиков товарных разных вещей для дружества в подарки: сукна алого чистого Фиогису — 8 аршин с половиной, Генимону — 7 аршин с половиной, сукна зеленого галанского 5 аршин, полуратину алого аршин одна четверть, две пары сапогов, мыла жирового 10 фунтов, один плат бумажной, двой перчатки замшены черные, трупка холста лысковской мерою 94 аршина шесть верхов, два кушака шелковы, два перся муских, два — женских, серебрянные, четыре заланки серебрянных же, две шляпы, пазументу канитильного два аршина 15 верхов, две пары тюфлей, две чашки цеинные з блютцами, две пары чюлков бумажных, кафтан василькового сукна. Да с ними бывшим японскому купечеству и служителям 4 пары сапогов, 2 аршина голубаго сукна, четыре куска лент шелковых, две пары тюфлей, две бумашки игол, 32 хвоста орловых. Да к их матманскому начальнику послано в презент: одно зеркало стеновое большее, штоф бакал, в которой посылке дали оныя предводители на их диалекте росписку своей руки, да четыре письма: два об своем звании да два ж к пересылке к бывшим у нас в России японцам, которыя при сем репорте представляю.

...Платья: азия черной канфы холодней, подбит лазоревой канфой, второй — зеленой канфы с разными травами на хлопчатой бумаге, подбит дабой красной, третьей — черной канфы с ткаными травами, подбит дабой красной же, четвертой — тафтяной, тканой на три части цветов на хлопчатой бумаге, подбит дабой же; пятой — глаткой фанзы с разными насытыми травами, холодней, одне штаны синего цвету бумажная в подобие брюков, одне голевья тюфли, подсолнешник — шляпа травяная, банка точеная с ношками под черным лаком, которая местами оправлена медью, три зеркала, один веэр, одна лошечка чистой меди, небольшая частица чаю и разных слатких канфетов по маленькой частице. две чашки толстаго цейну, сахару черного маленькая частица, чарочка небольшая под красным лаком, четыре чашки под черным лаком, три подноса разных под черным же лаком, ефес от сабли простой, один кушак шелковой, одна ганза с кошельком, медная полуженая серебром, у которой трупка под красным лаком, одна бритва, платочик двосторонной с нашитою травкою, одне ноженки маленькия, да японского напитку небольшой штофик, из медных денег японского государства 10 копеек, два яичка куреची, а из мелких вышеозначенных вещей в получении имею от купечества и служителей да пшена 5 мешков²⁹.

О нескольких фактах обмена товарами, однако уже в более скромном объеме, в 1779 г. пишет в своем дневнике и Антипин. Можно ли называть такого рода обмен товарами нелегальной торговлей — вопрос неоднозначный. Однако общий контекст ситуации, о которой Минато Гэндзаэмон поведал Кудо Хэйсукэ, дает основание предположить, что сведения о нелегальной торговле были намеренно преувеличены, чтобы усилить подозрение к торговому дому Хидая Кюбээ.

Отдельно следует сказать о приложенных к сочинению Кудо Хэйсукэ картах. Они имеются всего в двух списках «Изучения сведений о Камчатке», которые принадлежали Мацудайра Саданобу и Кондо Дзюдзо. На одной из карт изображено, условно говоря, Восточное полушарие — Евразия, Африка, Япония и другие прилегающие острова. На второй карте изображен остров Эдзо (Хоккайдо) и прилегающие к нему территории — север Хонсю, Карафутто, Курильские острова и южная оконечность Камчатки. Этих двух карт нет в списке из сборника «Дело о землях Эдзо», что дало некоторым исследователям право предположить, что они являются поздними вставками. Однако ссылка на одну из карт дается в тексте самого сочинения, а некоторые сведения в тексте сочинения совпадают с подписями на карте. Это позволяет с большой вероятностью говорить об их изначальном наличии в сочинении.

В сопроводительном тексте к первой карте говорится:

Данная карта является пояснительной иллюстрацией, показывающей размеры территории от России до Камчатки и Сахалина, и имеет лишь приблизительный вид. Она не призвана достоверно изображать земной шар. Все, что находится внутри красной линии, входит в терри-

²⁹ Русские экспедиции по изучению северной части Тихого океана. С. 169.

торию России. Для иллюстрации можно было обратиться к картам мира, однако на всех китайских и голландских картах мира территория от Эдзо до Камчатки лишена точности, а потому мне пришлось сделать новую карту.

Итак, создавая первую карту, Кудо Хэйсукэ преследовал две цели: показать территорию России и ее расположение относительно Японии и восполнить пробел известных карт, подробно изобразив участок между Эдзо и Камчаткой. Второй задаче отвечала и еще одна карта, более подробно изображающая только указанный участок. Особенностью первой карты является выделенная красной линией территория России. Очень вероятно, что она является первой в Японии полной картой России, на которой к тому же видно взаимное расположение двух стран.

К 1780-м гг. все имевшие хождение в Японии карты мира основывались на китайских и европейских картах, но последние, безусловно, были более точными. Изображения региона Охотского моря на европейских картах мира того времени опирались на данные карты голландца Маартена де Фриса, совершившего плавание у северных пределов Японии в 1643 г.³⁰ На этой карте были изображены очертания лишь тех побережий, вдоль которых Фрис прошел на судах лично. Таким образом, южные Курильские острова на ней уже были, а расположение современных Хоккайдо и Сахалина относительно материка оставалось неясным. Они стали изображаться в Европе двумя основными способами: либо в виде двух (Хоккайдо и Сахалин) или трех (Хоккайдо, Карафуто, Сахалин) островов, либо в виде одного отходящего от материка и выдающегося глубоко в море полуострова.

Карта Кудо Хэйсукэ основана на двух картах из голландского перевода 1769 г. «Географии» Иоганна Лубнера — карте мира и карте Азии. На них Хоккайдо и Сахалин изображены в виде островов. Кудо Хэйсукэ дополнил эти карты грядой Курильских островов от Камчатки до Хоккайдо, а также выделил красным цветом границы территории России. Эта карта, хотя и не получила широкого распространения (хотя бы потому, что она присутствует лишь в двух из более чем десятка известных списков сочинения), обозначила начало преломления географической картины мира японцев того времени и осознание появления нового крупного государства в направлении, которое традиционно считалось у японцев «глухим», — на севере.

Второй том «Изучения сведений о Камчатке» был окончен в 1781 г., общее для двух томов предисловие датировано 1783 г., тогда же, вероятно, был окончен и первый том. А в 1784 г. Кудо Хэйсукэ изложил содержание

³⁰ Подробнее об этой экспедиции и ее картографических результатах см.: Гришачев С. В. Плавание Маартена де Фриса: история, картография, историография // История и культура Японии 3 / отв. ред. А. Н. Мещеряков. М.: Наталис, 2010 (Orientalia et Classica: Труды Института восточных культур и античности; вып. XXXII). С. 168–182.

своего сочинения Мацумото Хидэмоти (1730–1797), вассалу *бакуфу*, занимавшему на тот момент пост министра финансов. Согласно дочери Кудо Хэйсукэ, среди посетителей отца был вассал Танума Окицугу. Однажды он сказал Хэйсукэ: «Мой хозяин не испытывает недостатка ни в богатстве, ни в жаловании, ни в чинах. Но он хочет сделать что-то такое, о чем потомки будут долго помнить и говорить, что это было сделано в правление Танума. Что бы ему такое сделать?» Хэйсукэ ответил: «Это очень похвальное желание. В таком случае, ему стоит подумать над тем, как увеличить территорию страны». На вопрос о том, что он конкретно имеет в виду, Хэйсукэ разъяснил: «К Мацумаэ прилегает страна Эдзо, которая подчиняется и Японии. Если он придумает, как освоить эту страну и собирать с нее налог, люди будут его уважать и говорить, что именно Танума увеличил территорию Японии». В ответ на это вассал Танума попросил изложить его мысли по этому вопросу на бумаге³¹. Вероятно, в воспоминаниях дочери Хэйсукэ речь идет как раз о Мацумото Хидэмоти — именно он, проникшись идеями Хэйсукэ, составил на основе его сочинения предложение об отправке экспедиции в земли айнов и вместе с сочинением Хэйсукэ летом 1784 г. представил его *бакуфу*. Танума Окицугу с энтузиазмом отнесся к предложению вассала, и в конце 1784 г. было принято решение об отправке экспедиции в земли айнов³².

³¹ Тадано Макудзу 只野真菘. Мукасибанаси むかしばなし (Воспоминания). Токио: Хэйбонся, 1984. (Серия «Тоё бунко», Т. 433.) С. 143–144.

³² Подробнее об этой экспедиции см.: Щепкин В. В. Первая японская правительственная экспедиция в земли айнов (1785–1786) // Страны и народы Востока. Вып. XXXV. М.: Восточная литература, 2015. С. 371–390.

Авторы сборника

Мещеряков Александр Николаевич — доктор исторических наук, профессор Института восточных культур и античности РГГУ и ШАГИ РАНХиГС.

Писаревский Павел Михайлович — студент III курса Института практического востоковедения.

Войтишек Елена Эдмундовна — доктор исторических наук, доцент, заведующая кафедрой востоковедения гуманитарного факультета Новосибирского государственного университета.

Речкалова Анастасия Александровна — аспирантка кафедры востоковедения гуманитарного факультета Новосибирского государственного университета.

Бласова Наталия Васильевна — преподаватель Института восточных культур и античности РГГУ.

Грачев Максим Васильевич — кандидат исторических наук, доцент Института стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова и Института восточных культур и античности РГГУ.

Авдюшенкова Ирина Валерьевна — студентка III курса Института практического востоковедения.

Бабкова Майя Владимировна — кандидат философских наук, научный сотрудник Института востоковедения РАН.

Трубникова Надежда Николаевна — доктор философских наук, заместитель главного редактора журнала «Вопросы философии», старший научный сотрудник ШАГИ РАНХиГС.

Дулина Анна Михайловна — кандидат исторических наук, преподаватель Института стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова.

Дьяконова Елена Михайловна — профессор Института восточных культур и античности РГГУ.

Бибик Александра Николаевна — студентка IV курса Донецкого национального технического университета.

Климов Вадим Юрьевич — кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург).

Есипова Маргарита Владимировна — кандидат искусствоведения, ведущий научный сотрудник Научно-исследовательского центра методологии исторического музыкознания Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского, старший научный сотрудник сектора искусства Азии и Африки Государственного института искусствознания.

Симонова-Гудзенко Екатерина Кирилловна — доктор исторических наук, профессор Института стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова.

Мельникова Ирина Витальевна — кандидат филологических наук, профессор Университета Досея (Киото).

Наливайко Оксана Александровна — студентка магистратуры Института стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова.

Торопыгина Мария Владимировна — кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН.

Десятникова Ксения Андреевна — аспирантка Университета Хосэй (Токио).

Щепкин Василий Владимирович — кандидат исторических наук, научный сотрудник Института восточных рукописей РАН (Санкт-Петербург).

Штейнер Евгений Семенович — доктор искусствоведения, профессор Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», Professorial research Associate, Japan research Centre, SOAS, University of London.

Шарко Анна Валентиновна — аспирантка Университета Васэда (Токио).

Мозгунова Александра Дмитриевна — аспирантка кафедры японского, корейского, индонезийского и монгольского языков МГИМО(У), преподаватель японского языка кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук ИМО и СПН МГУ.

Клобукова (Голубинская) Наталья Федоровна — ведущий специалист Научно-творческого центра «Музыкальные культуры мира» Московской государственной консерватории им. П. И. Чайковского, преподаватель истории японской музыки ИВКА РГГУ и ИСАА МГУ.

Скворцова Елена Львовна — доктор философских наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН.

Мацуэда Кана — аспирантка Токийского университета.

Михайлова Юлия Дмитриевна — кандидат исторических наук, почетный профессор Муниципального университета Хиросима, преподаватель Университета Осака.

Санина Ксения Геннадиевна — кандидат филологических наук, доцент Восточного института — Школы региональных и международных исследований Дальневосточного федерального университета (Владивосток).

Овчинникова Любовь Всеволодовна — кандидат исторических наук, доцент кафедры японской филологии Института стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова

Левина Анна Юрьевна — старший преподаватель кафедры языков стран АТР Восточного института — Школы региональных и международных исследований Дальневосточного федерального университета (Владивосток).

Фёдорова Анастасия Александровна — аспирантка ВГИК и Университета Киото.

Теракопян Мария Леонидовна — ведущий научный сотрудник отдела зарубежного кино НИИК-ВГИК.

Луцкий Александр Леонидович — кандидат филологических наук, член Союза журналистов России.

Кудряшова Анастасия Вячеславовна — кандидат филологических наук, доцент Института стран Азии и Африки МГУ им. М. В. Ломоносова.

Бурькина Александра Павловна — аспирантка философского факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.

Такаянаги Сагоко — аспирантка Университета Васэда (Токио).

Тихоцкая Ирина Сергеевна — кандидат экономических наук, доцент географического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.

Стегниенко Александра Сергеевна — аспирантка географического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова.

Содержание

Вместо предисловия.	5
<i>Перевод и комментарий А. Н. Мещерякова</i> Хроника «Сёку нихонги» (Продолжение «Анналов Японии»)	7
<i>П. М. Писаревский</i> Налоговая система в древней Японии (периоды Асука и Нара).	28
<i>Е. Э. Войтишек, А. А. Речкалова</i> Проблемы формирования и развития японской геральдической системы с эпохи Нара по настоящее время.	34
<i>Эннин</i> Записи о паломничестве в Китай в поисках Закона Будды («Нитто: гухо: дзюнрээй ко:ки»).	49
<i>М. В. Грачёв</i> Суетная придворная жизнь (несколько соображений о повседневности «человека двора» в древней и раннесредневековой Японии).	70
<i>И. В. Авдюшенкова</i> Памятование о будде в предсмертный час. Инструкции по предсмертным ритуальным практикам в «О:дзэ:ё:сю:»	86
<i>М. В. Бабкова</i> Вопрос о монашеском уставе и «заповеди бодхисаттвы» в японском буддизме XIII в.	90
<i>Догэн</i> Принятие заповедей (Дзюкай).	105
<i>Н. Н. Трубникова</i> «Сборник наставлений в десяти разделах» («Дзюкинсё:») и вопрос о светской мысли в эпоху Камакура	111
<i>А. М. Дулина</i> «Хатиман гудо:кин» как источник по истории монгольского нашествия в Японию в 1274 и 1281 гг.	123
<i>Е. М. Дьяконова</i> О некоторых источниках рэнга («связанных строф»)	133
<i>А. Н. Бибик</i> Фу:рю: как понятие и эстетическая парадигма в жизни и творчестве Иккю Содзюна	146

<i>Перевод и комментарий В. Ю. Климова</i>	
Письма Высокомудрого Рэннэ (тетрадь вторая, письма 1–15)	155
<i>М. В. Есипова</i>	
Образ богини Бэндзайтэн и семантика ее лютни	191
<i>Е. К. Симонова-Гудзенко</i>	
Первая отдельная карта Японии в европейской науке. Атлас Абрахама Ортелия (1595 г.)	216
<i>И. В. Мельникова</i>	
«Любовные похождения одинокого мужчины» Ихара Сайкаку: между текстом и иллюстрацией.	234
<i>О. А. Наливайко</i>	
Истоки японской культуры питания: «Заметки повара» Хаяси Радзана	251
<i>М. В. Торопыгина</i>	
88 видов сада Рикугиэн: текст « <i>Рикугиэнки</i> » (1702)	264
<i>К. А. Десятникова (Лещенко)</i>	
К вопросу о роли властей и жителей в превращении пространства в «знаменитое место» (<i>мэйсэ</i>) — на примере святилища Одзи Инари и горы Асукаяма в Эдо.	283
<i>В. В. Щепкин</i>	
«Изучение сведений о Камчатке» (1783 г.) — первое в Японии сочинение о России	297
<i>Е. С. Штейнер</i>	
Хокусай, Бумпё и <i>моти</i> , или Пища богов, детей и каратистов	310
<i>А. В. Шарко</i>	
Топоним «Россия» в японских источниках XVIII–XIX вв. (по материалам периодов Эдо и Мэйдзи)	321
<i>А. Д. Мозгунова</i>	
Развитие рекламоносителей в Японии	329
<i>Н. Ф. Клубукова (Голубинская)</i>	
Государственный гимн Японии: история создания и ее загадки	338
<i>Е. Л. Скворцова</i>	
Япония: вперед, к традиции! О воззрениях Ониси Ёсинори, систематика национального эстетического наследия	353
<i>Мацуэда Кана</i>	
Фтабатэй Симэй (1864–1909) и его правила чтения русских журналов и газет. По публикациям в журнале «Освобождение» в годы русско-японской войны (1904–1905 гг.)	365
<i>Ю. Д. Михайлова</i>	
Образы японских женщин в открытке (1900–1940 гг.)	373

<i>К. Г. Санина</i>	
Феномен «Возврата к Японии» и повесть Танидзаки Дзюньитиро «Мандзи» (1928–1930)	388
<i>Л. В. Овчинникова</i>	
Внедрение прояпонских настроений в колониальной Корее во второй половине 1930-х гг. (по страницам служебных материалов японского генерал-губернаторства)	396
<i>А. Ю. Левина</i>	
История становления и развития японской нефтяной концессии на Северном Сахалине (1925–1944)	403
<i>А. Фёдорова</i>	
Женщина из Киото (<i>Кёонна</i>) на киноэкране	410
<i>М. Л. Теракопян</i>	
Камикадзэ на японском киноэкране	424
<i>А. Л. Луцкий</i>	
Личность и общество в творчестве Абэ Кобо и Михаила Булгакова	434
<i>А. В. Кудряшова</i>	
Новогоднее украшение <i>Хорай кадзари</i> в традиционной японской культуре	445
<i>А. П. Бурькина</i>	
Театр <i>Но</i> в современной Японии	452
<i>Такаянаги Сатоко</i>	
Многослойность в структуре романа Касимада Маки «Любовь при 6000 градусов»	472
<i>И. С. Тихоцкая, А. С. Стегниенко</i>	
Роль образов Японии в ее привлекательности как туристической дестинации	479
Авторы сборника	491

И90 **История и культура традиционной Японии 8** / РГГУ, Ин-т восточных культур и античности ; отв. ред. А. Н. Мещеряков. — СПб. : Изд-во «Гиперион», 2015. — 496 с. : ил. — (Orientalia et Classica : Труды Института восточных культур и античности ; вып. LVII).

ISBN 978-5-89332-257-6

Настоящий сборник составлен на основе материалов 17-й ежегодной конференции «История и культура Японии», состоявшейся в феврале 2015 г. В него вошли статьи по истории Японии, её религиозно-философской мысли, поэзии и прозе, музыке, кинематографу, а также переводы нескольких памятников древней и средневековой японской словесности.

Для всех, кто интересуется историей и культурой Японии.

УДК [008(520)+94(520)](082.1)

ББК 63.3(5Япо)я43+71.4(5Япо)я43

Научное издание

История и культура традиционной Японии 8

Ответственный редактор

А. Н. Мещеряков

Корректор *Н. М. Казимирчик*

Оригинал-макет *М. А. Василенко*

Подписано в печать 09.09.2015. Формат 60×90¹/₁₆.

Усл. печ. л. 31.

Тираж 300 экз. Заказ 5197.

Издательство «Гиперион»,

195269 Санкт-Петербург, пр. Просвещения 69-263.

Тел./факс +7 (812) 315-4492, +7 (812) 591-2853

E-mail: hyp55@yandex.ru www.hyperion.spb.ru

Интернет-магазин: www.hyperion-book.ru

ISBN 978-5-89332-257-6



Отпечатано способом ролевой струйной печати

в АО «Первая Образцовая типография» филиал «Чеховский Печатный Двор»

142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д.1

Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru, тел. 8(499)270-73-59